

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-856 - 5452

9 / 10 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

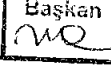
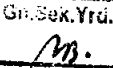
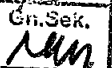
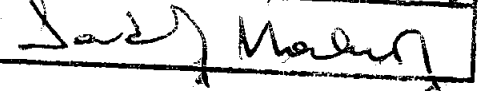
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 10/9/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mali Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ile Mali Cumhuriyeti Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon				
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	23 Ekim 2013		E. No: 1/836	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TMM
KARLILAR V2 KARARLAR US

09 Ekim 2013

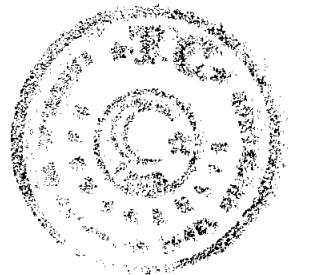
Numara: 250531

TMM
KARLILAR VE KARARLAR BAKANI
09 Ekim 2013
NO: 250531

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı ile Mali Cumhuriyeti Dışışleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı arasında işbirliğini geliştirmek amacıyla 6 Nisan 2013 tarihinde İstanbul'da "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mali Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı ile Mali Cumhuriyeti Dışışleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolü" imzalanmıştır.

Protokol ile; iki ülke arasındaki siyasi, ekonomik, teknik, bilimsel ve kültürel konularda işbirliğinin örgütlenmesi ve geliştirilmesinin yanı sıra, barışı koruma, insani yardım ve kalkınma alanlarında işbirliği başta olmak üzere iki ülkeyi ilgilendiren uluslararası konularda dayanışma öngörülmektedir.



T/ 620

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MALİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TÜRKİYE CUMHURİYETİ DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI İLE MALİ
CUMHURİYETİ DIŞİŞLERİ VE ULUSLARARASI İŞBİRLİĞİ BAKANLIĞI
ARASINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

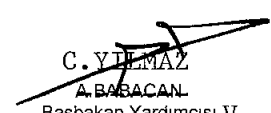
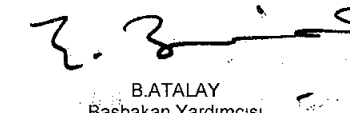
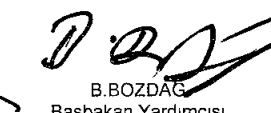
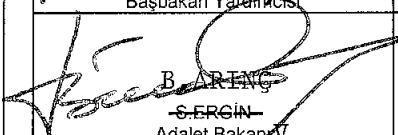
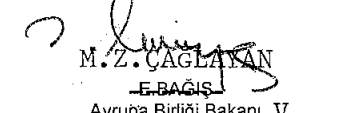
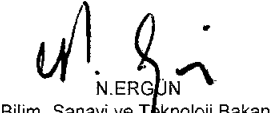
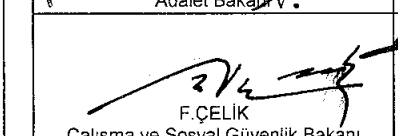
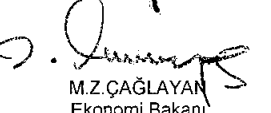
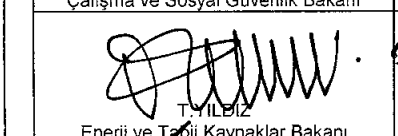
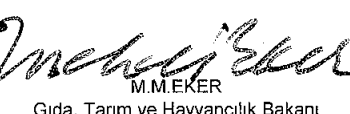
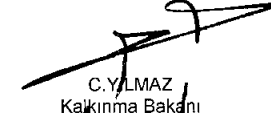
MADDE 1- (1) 6 Nisan 2013 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mali Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ile Mali Cumhuriyeti Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolü"nin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer

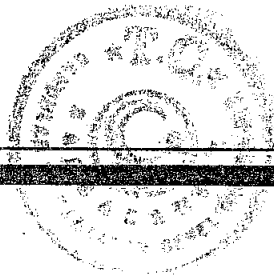
MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 C. YILMAZ Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 B. ARINÇ Adalet Bakanı V.	 N. ERGÜN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Avrupa Birliği Bakanı V.	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 S. KILIÇ Çevre ve Şehircilik Bakanı V.	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILMAZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MALİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TÜRKİYE CUMHURİYETİ DIŞİŞLERİ
BAKANLIĞI İLE
MALİ CUMHURİYETİ DIŞİŞLERİ VE
ULUSLARARASI İŞBİRLİĞİ BAKANLIĞI
ARASINDA
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ



Türkiye Cumhuriyeti ve Mali Cumhuriyeti, (bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaklardır)

Birleşmiş Milletler Şartında ve uluslararası hukukta yer alan ilkeler uyarınca iki ülke arasındaki dostluk, kardeşlik ve işbirliği ilişkilerinin geliştirilmesi arzusuyla,

İşbu Protokolle aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

Madde 1:

Taraflar, yükümlülüklerinin ve faaliyetlerinin çerçevesinde, iki ülke arasındaki dostluk ve işbirliği bağlarının güçlendirilmesine katkıda bulunacaklardır.

Madde 2:

Bu amaçla Taraflar, düzenli olarak, ikili ilişkiler, bölgesel konular ve iki ülkeyi ilgilendiren uluslararası konularla ilgili istişarelerde bulunacaklardır.

Başlıca istişare konuları aşağıdaki alanlardan oluşacaktır:

- İkili siyasi, ekonomik, bilimsel, teknik ve kültürel işbirliğinin örgütlenmesi ve geliştirilmesine ilişkin konular;
- Barışı koruma, insani yardım ve kalkınma alanında işbirliği konuları başta olmak üzere iki ülkeyi ilgilendiren uluslararası konular.

Madde 3:

Taraflar, iki ülke Dışişleri Bakanlıkları arasında istişareler yapılmasını teminen bir mekanizma kurulması konusunda anlaşmışlardır.

İstişarelerin tarihi, yeri, gündemi ve katılım düzeyi diplomatik yollardan tespit edilecektir. Toplantılar, ilke olarak, dönüşümlü bir şekilde yılda bir defa yapılacaktır.

Madde 4:

Tarafların yetkilileri ve uzmanları arasındaki istişareler uygun yer ve tarihte uluslararası toplantılar sırasında da yapılabilir.

Madde 5:

Tarafların yetkilileri ve uzmanları belirli işbirliği alanlarındaki tecrübelerini zenginleştirmek için görüş alışverişinde bulunacaklardır.

Madde 6:

Tarafların diğerk ÷lkelere akredite Diplomatik Misyonları ile Birleşmiş Milletler ve diğerk uluslararası örgütler nezdindeki Daimi Temsilcilikleri, işbu Protokolün 2. Maddesinde kayıtlı konularda görüş alışverişi çerçevesinde, kendi aralarında, diplomatik yollardan, temaslarını güçlendireceklerdir.

Madde 7:

Taraflar, uluslararası ilişkiler çerçevesinde, uzman araştırma kuruluşları arasındaki işbirliğini teşvik edecekler ve kolaylaştıracaklardır.

Madde 8:

Taraflar, Bakanlıklarının personeline yönelik eğitim programları düzenleme konusunda anlaşmışlardır.

Madde 9:

Taraflar yayın ve belge değişimi yapacaklardır.

Madde 10:

İşbu Protokol Taraflardan birinin yazılı talebi üzerine gözden geçirilebilir veya değiştirilebilir. Gözden geçirilmiş hükümler veya değişiklikler işbu Protokolün 12. Maddesinde kayıtlı prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.

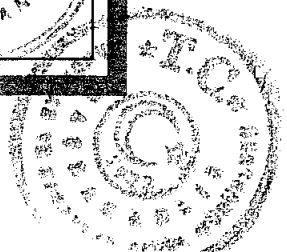
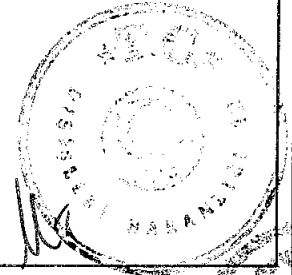
Madde 11:

Taraflardan her biri herhangi bir zamanda işbu Protokolü sona erdirebilir. İşbu Protokolün sona ermesi, diğerk tarafa diplomatik kanaldan gönderilecek yazılı bildirimin alınması tarihinden itibaren üç ay sonra hüküm doğuracaktır.

Madde 12:

Akit taraflardan her biri, işbu Protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk işlemlerinin tamamlandığını diplomatik kanaldan diğerkine bildirecektir. Protokol son bildirimin alınma tarihinde yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol beş yıllık bir süre için aktedilmiştir. Diplomatik kanaldan yapılacak, üç aylık bir ön bildirimle feshedilmediği sürece, bu süre geçtikten sonra yürürlükte kalmaya devam edecektir.



Bütün bunlara dayanarak, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzaları bulunanlar işbu Protokolü, her iki metin de aynı ölçüde geçerli olmak üzere Türkçe ve Fransızca dillerinde olmak üzere iki orijinal nüsha halinde imzalamışlardır.

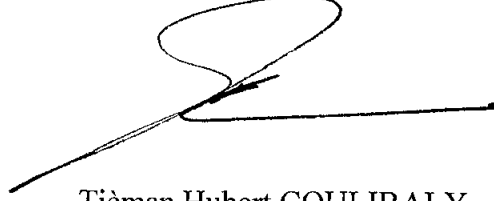
İstanbul'da, 6 Nisan 2013 tarihinde düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

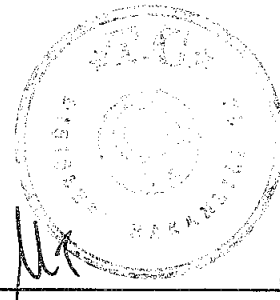
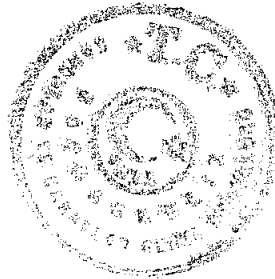


Ahmet DAVUTOĞLU
Dışişleri Bakanı

MALİ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Tièman Hubert COULIBALY
Dışişleri ve Uluslararası
İşbirliği Bakanı



PROTOCOLE

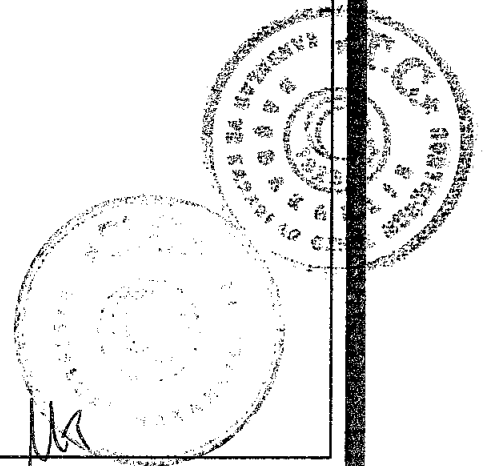
ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE TURQUIE**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU MALI**

**CONCERNANT LA COOPERATION ENTRE LE
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES DE
LA REPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET
DE LA COOPERATION INTERNATIONALE DE
LA REPUBLIQUE DU MALI**



Le Gouvernement de la République de Turquie, d'une part

Et

Le Gouvernement de la République du Mali, d'autre part

Ci-après dénommés les « Parties Contractantes »

Désireux de promouvoir les liens d'amitié, de fraternité et de coopération entre les deux Etats conformément aux principes contenus dans la Charte des Nations Unies et dans le Droit International;

Convienient par la présente de ce qui suit:

Article 1 :

Les Parties Contractantes doivent, dans le cadre de leurs obligations et fonctions respectives, contribuer au renforcement des liens d'amitié entre les deux pays aussi bien qu'au raffermissement de leurs liens de coopérations.

Article 2 :

A cet effet, les Parties Contractantes, doivent procéder à la tenue de concertations régulières sur les questions bilatérales, régionales ou internationales d'intérêt commun.

Les points suivants doivent faire l'objet de concertations régulières :

- questions relatives à l'organisation et au renforcement de la coopération bilatérale dans les secteurs politique, économique, scientifiques, technique et culturel;
- questions internationales d'intérêts communs particulièrement dans les domaines du maintien de la paix, de l'assistance humanitaire et de la coopération au développement.

Article 3 :

Les Parties Contractantes conviennent de la mise en place d'un dispositif de tenue de concertations entre les Ministères des Affaires Etrangères des deux pays.

Les dates, lieux, ordres du jour et les niveaux de ces concertations seront fixées par voies diplomatiques. En principe, les réunions se tiennent une fois par an sur la base d'une rotation.

Article 4 :

Les concertations entre les responsables et les experts des Parties Contractantes pourraient également avoir lieu à des lieux et date convenables en marge des réunions internationales.

Article 5 :

Les responsables et les experts des Parties Contractantes doivent procéder à des échanges d'idées en vue d'enrichir leurs expériences respectives dans les domaines spécifiques de coopération.

Article 6 :

Les Missions Diplomatiques des Parties Contractantes accréditées auprès des autres Etats ainsi que leurs représentations permanentes auprès des Nations Unies et des autres Organisations Internationales doivent, par voies diplomatiques, renforcer les contacts entre elles dans le cadre des échanges d'idées sur les questions précisées dans l'Article 2 du présent Protocole.

Article 7 :

Dans le cadre des relations internationales, les Parties Contractantes doivent encourager et faciliter la coopération entre leurs instituts spécialisés de recherche.

Article 8 :

Les Parties Contractantes conviennent d'organiser des sessions de formation pour les membres du personnel de leurs Ministères des Affaires Etrangères.

Article 9 :

Les Parties Contractantes procèdent à des échanges de publications et de documentations.

Article 10 :

Le présent Protocole pourrait être révisé ou amendé sur demande écrite d'une des Parties Contractantes. Les dispositions ou amendements révisés entrent en vigueur conformément aux procédures stipulées dans l'Article 12 du présent Protocole.

Article 11 :

Chaque Partie Contractante pourrait, à tout moment, résilier le présent Protocole. La résiliation du présent Protocole prend effet trois mois à compter de la date de réception d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par voies diplomatiques.

Article 12 :

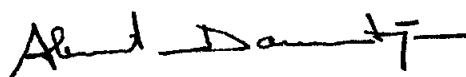
Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre par voie diplomatique l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

Le présent Protocole est conclu pour une durée de cinq ans. Il demeurera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce par voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

En foi de quoi, les soussignés dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole en deux exemplaires originaux en langues turque et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Istanbul, le 6 Avril 2013.

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DE TURQUIE



Ahmet DAVUTOĞLU
Ministre des Affaires Etrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU MALI



Tiéman Hubert COULIBALY
Ministre des Affaires Etrangères
Et de la Coopération Internationale

